

Les anglicismes Anglicisms

Numéro 4 / 4th Issue

Oh! Oh! J'ai entendu entre les branches que les belles expressions que nous employons ne sont pas toujours de source purement francophone. Il semblerait que plusieurs d'entre elles sont des traductions de locutions anglaises... J'ai donc joué au détective et voici quelques-unes de mes trouvailles.

Oh! Oh! Some expressions used in French are not purely from "la langue de Molière" but often borrowed from "la langue de Shakespeare". For those of you learning French as a second language, this could help you get off on the right foot.

À éviter/ AVOID...	Il faut dire au lieu/ Instead say...
être positif que (<i>to be positive that</i>)	être persuadé que, être convaincu que, être sûr que
au meilleur de ma connaissance (<i>to the best of my knowledge</i>)	à ma connaissance, pour autant que je sache
académique – année académique	au sens de scolaire, universitaire. Dire année scolaire, année universitaire
bagage académique ou sur le plan académique.	formation universitaire / sur le plan de la formation, sur le plan des études